

西方传统 经典与解释

CLASSICI ET COMMENTARII

HERMES

刘小枫 ● 主编



刘皓明 ● 著

荷尔德林后期诗歌

(评注 卷上)

Die späte Dichtung Hölderlins
Studien und Erläuterungen

西方传统 经典与解释
CLASSICI ET COMMENTARII

HERMES

刘小枫 主编



荷尔德林后期诗歌

(评注 卷上)

Die späte Dichtung Hölderlins
Studien und Erläuterungen

INHALTSVERZEICHNIS

Abkürzungsverzeichnis

Einleitung:

§ 1— § 2 Hölderlin und die Französische Revolution— § 3 „Vaterländisch“ und „nationell“ — § 4 Hölderlins Philosophie der Geschichte— § 5 Der schwäbische Pietismus— § 6 Hölderlin und der Deutsche Idealismus— § 7 Hölderlins Poetik— § 8 Sprache und Stil der späten Dichtung Hölderlins— § 9 Handschriften, Texte und Editionen der Werke Hölderlins— § 10 Heideggers Erläuterungen zur Dichtung Hölderlins— § 11 Die Hölderlin-Rezeption in China und die Methode der Übersetzung der späten Dichtung Hölderlins ins Chinesische— § 12 Methodenlehre: Philologie und Germanistik

Studien Über die elegischen und epigrammatischen Gedichte Hölderlins

Gattungsgeschichte und Elegien-Theorien:

§ 2. 1 Der klassische Meter der Elegien; — § 2. 2 Abbts sentimentale Theorie über Elegien in der Mitte des 18. Jahrhunderts; § 2. 3 Schillers idealistische Theorie über Elegien am Ende des 18. Jahrhunderts; § 2. 4 Hölderlins Theorie über Elegien; § 2. 5 Die deutschen elegischen Dichtungen im 18. Jahrhundert; § 2. 6 Hölderlins elegische Gedichte; § 2. 7

Textuelle Probleme bei Hölderlins elegischen Gedichten; § 2. 8 Die chinesische Übersetzung von Hölderlins elegischen Gedichten und ihre Versform im Chinesischen

Text-Erläuterungen:

Der Wanderer

Elegie / Menons Klagen um Diotima

Stutgard

Brod und Wein

Der Gang aufs Land

Heimkunft

Studien über ein hexametrisches Gedicht sowie über Gedichte anderer Gattungen Hölderlins

Eine Erklärung der Vers-Gattungen:

§ 3. 1 Der Hexameter; — § 3. 2 die pindarische Versform; § 3. 3 Adoneus; § 3. 4 die Textüberlieferung

Text-Erläuterungen:

Der Archipelagus

〈*Wie wenn am Feiertage...*〉

〈*Inschrift*〉

An Landauer

Hälfte des Lebens

Lebensalter

Der Winkel von Hahrdt

Studien über die vaterländischen Gesänge und Entwürfe

Eine ausführliche Erklärung der Sangart von den vaterländischen Gesängen Hölderlins:

§ 4. 1 Die Textquelle der Wendung „vaterländischen Gesänge“ — § 4. 2 Was heißt der „Gesang“ — § 4. 3 Gesang und Hymne — § 4. 4 Hölderlins „Tübinger Hymnen“ und späte vaterländische Gesänge — § 4. 5 „Vaterländisch“ und „nationell“ — § 4. 6 Die Meter der vaterländischen Gesänge — § 4. 7 Ein Überblick über die textuellen Probleme von Hölderlins vaterländische Gesänge — § 4. 8 Die chinesische Übersetzung von Hölderlins vaterländischen Gesängen

Text-Erläuterungen:

Der Mutter Erde

Deutscher Gesang

Am Quell der Donau

Die Wanderung

Der Rhein

Friedensfeier

Der Einzige

Patmos

Die Titanen

Heimath

Kolomb

Luther

〈... der Vatikan...〉

〈Vom Abgrund nemlich...〉

〈Einst hab ich Muse gefragt...〉

〈Klopstok gestorben...〉

〈Sonst nemlich, Vater Zeus...〉

Der Adler

Germanien

〈Wenn aber die Himmlischen...〉

〈Wie Vögel langsam ziehn...〉

Dem Fürsten

An die Madonna

Das Nächste Beste

〈Wie Meeresküsten...〉

〈Wenn nemlich der Rebe Saft...〉

Tinian

〈Auf falbem Laube...〉

〈Der Ister〉

〈...meinst du, /Es solle gehen...〉

Andenken

Mnemosyne

〈Jo Bacche...〉

〈Ihr sichergebaueten Alpen...〉

Kaiser Heinrich

〈Und mitzufühlen das Leben...〉

Griechenland

〈Was ist der Menschen Leben〉

〈*Was ist Gott?*〉

Anhang:

Anmerkungen zu den von D. E. Sattler konstituierten Texten

Anmerkungen zu Hegels „Eleusis“

Chronik des Lebens und der Werke Hölderlins

Bibliographie

Sachregister

Nachwort

凡 例

一、全 书 结 构

1. 本书是同著者翻译的《荷尔德林后期诗歌》文本卷相辅相成的研究著作。它包含三大部分：a)总论性质的背景材料和讨论；b)对《后期诗歌》文本卷所包含的各篇作品的文本勘读、章句注疏和全篇分析；c)文献目录和概念名词索引。

2. a)部分主要包括“年谱”和“导论”。年谱为诗人的生平和作品系年；导论综合讨论诗人的神学、哲学、美学、诗学、政治历史观点，后期作品风格特点，后期作品文本问题，《后期诗歌》的翻译哲学，以及本书所采纳的研究方法。

3. b)部分依照《后期诗歌》文本卷的篇目顺序和体裁分类，提供对每篇作品的研究。对于有多种稿本的作品，同属于一篇作品的各个稿本都被纳入同一篇研究，并且在各篇研究内，对不同稿本进行或分别或综合的讨论。

4. 每篇作品研究一般分为四部分：“勘读记”对作品的文本进行详细的语文学介绍和说明，给出该诗文本的来源，必要时描述手稿形态，并胪列文本中主要、但非全部异文；“注疏”主要对诗的章句中所涉及的神话和历史故事、段落词句的出典或出处给出详尽注释，并疏解艰涩的句法和字词，有时也解释该诗译文具体选辞择字的音义等方面的根由及其所汲取的汉语资源；“总释”对全篇作品进行贯穿性的讲解、分析和阐释（个别残缺的草稿片断没有总释）；“文献”提供《后期诗歌》中每篇作品译文所依据的主要手稿影

印件或印本,以及本书中提供的各篇作品的“注疏”和“总释”所参考的主要研究文献。

5. 本书遵循《后期诗歌》文本卷的体裁分类:哀歌和箴铭体,六音步格和另体诗,父国詠歌暨草稿。在每类文体前,都有一篇详尽的讨论该类文体的体裁导言:哀歌和箴铭体前有对该诗体的“体说”,对该体裁的形式规定、历史起源和发展,以及相关的理论问题进行阐释;六音步格和另体诗前有“体裁说明”,分别介绍所包括的各类文体的定义、特点和意义;父国詠歌暨詠歌草稿前有“体辨”,对这种后期荷尔德林所独有的文体的形成历史、实质、文学史中的意义等进行辨证。

6. 这三篇体裁导言均包含对《后期诗歌》文本卷中相应各类诗歌的翻译所采用的形式和格律原则的说明。

二、简称与缩写

7. 本书中对荷尔德林作品德文版本的缩写:

见“文献目录”1:“荷尔德林原著版本”。

8. 著者所译《荷尔德林后期诗歌》文本卷,简称《后期诗歌》。

9. 本书里在对荷尔德林作品原文的交互引征时,长篇作品的简称:

《旭》=《旭裴里昂》

《恩》=《恩培多克勒之死》

10. 本书里对圣经不同语文版本的简称:

见“文献目录”3:“圣经”。

11. 本书中对圣经各书的引征,采用新旧约各卷的标准中文简称加章.句数码:

旧约:

《创》=《创世记》,例如

《创》1. 1,下同

《出》=《出埃及记》

《利》=《利未记》

《民》=《民数记》

- | | |
|---------------|-------------|
| 《申》=《申命记》 | 《弥》=《弥迦书》 |
| 《书》=《约书亚记》 | 《鸿》=《那鸿书》 |
| 《士》=《士师记》 | 《哈》=《哈巴谷书》 |
| 《得》=《路得记》 | 《番》=《西番雅书》 |
| 《撒上》=《撒母耳王记上》 | 《哈》=《哈该书》 |
| 《撒下》=《撒母耳王记下》 | 《亚》=《撒迦利亚书》 |
| 《王上》=《列王纪上》 | 《玛》=《玛拉基书》 |

新约：

- | | |
|-------------|----------------|
| 《代上》=《历代志上》 | 《太》=《马太福音》 |
| 《代下》=《历代志下》 | 《可》=《马可福音》 |
| 《拉》=《以斯拉记》 | 《路》=《路加福音》 |
| 《尼》=《尼希米记》 | 《约》=《约翰福音》 |
| 《斯》=《以斯帖记》 | 《徒》=《使徒行传》 |
| 《伯》=《约伯记》 | 《罗》=《罗马人书》 |
| 《诗》=《诗篇》 | 《林前》=《哥林多前书》 |
| 《箴》=《箴言》 | 《林后》=《哥林多后书》 |
| 《传》=《传道书》 | 《加》=《加拉太书》 |
| 《歌》=《雅歌》 | 《弗》=《以弗所书》 |
| 《赛》=《以赛亚书》 | 《腓》=《腓立比书》 |
| 《耶》=《耶利米书》 | 《西》=《歌罗西书》 |
| 《哀》=《耶利米哀歌》 | 《帖前》=《帖撒罗尼迦前书》 |
| 《结》=《以西结书》 | 《帖后》=《帖撒罗尼迦后书》 |
| 《但》=《但以理书》 | 《提前》=《提摩太前书》 |
| 《何》=《何西阿书》 | 《提后》=《提摩太后书》 |
| 《珥》=《约珥书》 | 《多》=《提多书》 |
| 《摩》=《阿摩司书》 | 《门》=《腓利门书》 |
| 《俄》=《俄巴底亚书》 | 《来》=《希伯来书》 |
| 《拿》=《约拿书》 | 《雅》=《雅各书》 |

《彼前》=《彼得前书》 《约叁》=《约翰三书》

《彼后》=《彼得后书》 《犹》=《犹大书》

《约壹》=《约翰一书》 《启》=《启示录》

《约贰》=《约翰二书》

12. 对荷马史诗引征简称如下:

《伊》=《伊利昂记》卷数. 行数; 例如:《伊》6. 200; 下同。

《奥德》=《奥德修记》

13. 对品达作品的引证简称如下:

《奥》=《奥林匹亚竞技凯歌》篇数. 行码。例如:《奥》7. 18, 就是第七篇《奥林匹亚竞技凯歌》第 18 行。下同。行码采纳通用的 August Boeckh 于 1811—1821 年间出版的品达集中设立的行码, 而不是更早的、荷尔德林所使用的 Heyne 版行码。

《匹》=《匹索竞技凯歌》

《涅》=《涅美亚竞技凯歌》

《地》=《地峡竞技凯歌》

14. 对德文和其他外文文献(主要是学术杂志和工具书)的缩写, 见“文献目录”有关各条。

三、符号、字体和文献引征功能语

15. 符号和字体:

【】“注疏”中凡引荷尔德林诗句, 不论是来自正文文本还是勘读记中文本, 不论是否《后期诗歌》所含, 皆用黑括号括起来。

《》凡中文书名(含译作)以及荷尔德林诗作原有的篇名和其他诗人诗作的篇名中译, 无论原诗长短, 皆使用书名号。荷尔德林散文作品标题, 无论是原有还是后人所加, 汉译一律使用书名号。

〈〉凡荷尔德林诗作为编者所加的篇名, 皆用角括号。

[]凡在引文中加入本书作者解释性词语等内容, 皆用方括号。

“”“注疏”中凡援引荷尔德林散文著作以及其他作家诗歌或

散文著作,如果引文较短,不另行时,皆用引号。

中文楷体字(外文斜体字):“勘读记”中的宋体字皆为荷尔德林草稿或亲手写本的原文翻译;楷体字为本书作者所加的解释性说明,其中所含外文均为斜体。

16. 本书中,中文里凡指荷尔德林手稿的叶张,一律用“叶”,例如:洪堡对开本叶 40;凡指其他书页,均用“页”。

17. 本书注疏部分有大量相互指引,它们或是对本书中所含与未含的荷尔德林诗文的相互指引,或是对书中诗句的注疏和总释的互相指引。当指引《后期诗歌》文本卷所包含的某诗字句或段落,而不涉及行注或总释时,使用“参观”,例如“参观《饼与葡萄酒》行 11:【寂然响起】”;当指引某行或某段诗的行注或总释或者指引某诗的词句段落连同其行注或总释时,使用“见”、“详见”、或者“参见”,例如“见《饼与葡萄酒》行 150:【夕域】,及注”;当指引本书未含的诗歌时,一般给出该篇标题行数,然后加“有”或“说”或“云”,再加引文,例如:“赞歌《返回故乡》行 1 说:【你们温和的风! 义大利的信使!】”

四、引文和译名

18. 荷尔德林作品之外的外文诗引文,除圣经经文外,皆给出原文和译文。散文作品则一般只给出译文,不提供原文。圣经之外所有外文引文译文,除非特别指出,皆为我自己翻译。荷尔德林作品和圣经诗体经文以外,其他外文诗的翻译,只有贺拉修《赞歌集》中的作品翻译一律有同原文对应的格律,其他翻译大都不循原有格律,是自由体的翻译。

19. 神名人名地名翻译:

凡荷尔德林作品中出现的名称,翻译规则见《后期诗歌》文本卷“凡例”¹¹。未出现于荷尔德林作品中的名称,翻译规则也大致遵循此例。但是在本书中,已见于《后期诗歌》文本卷的个别极其

常见的地名,例如 Italia,如果和合本中译法同目前习惯译法不一样,在非引文中则恢复现行译法,但是在引文中仍保留《后期诗歌》文本卷中采纳的和合本译法。对相对来说不太常用的地名,例如 Kypros(居比路),本书中仍保持同《后期诗歌》的一致。

五、文 献

20. 每篇诗文的行注和总释融汇和反映了迄今发表的各代学者的成果,因此本书的注疏部分实为集注,总释部分实为集解。但是在注释中,除个别情况外,为免于大多数读者来说不必要的繁琐,一般不一一举出某一发见或观点的原作者。但是在每篇诗文注释的最后,列出所利用过的研究文献,其中前面加星号者,为着重利用的研究文献。借用杨伯骏《春秋左传注》“凡例”中的话说,“注明[原说来源]者,示非剽窃;不注明者,示学术为公器”。本书作者自己独创性的解释,大多融汇其中,不予一一标示。

21. 每篇诗文研究后的“底本”和“研究文献”,同列于全书最后的总“文献目录”形成一个互指系统。其具体的互指关系详“文献目录”前的说明。

目 录

卷 上

凡例 / 1

导论 / 1

法国革命与荷尔德林——父国与民族——荷尔德林的历史观——士瓦本的敬虔派神学——荷尔德林与德意志观念论——荷尔德林的诗学——后期诗歌的语言与风格——荷尔德林诗歌的文本——海德格尔对荷尔德林的阐释——中译原则与荷尔德林在中文语境中的接受——方法论:语文学与日耳曼学

哀歌与箴铭体疏证

体说 / 177

古典格律——原本的内容定义和后来的发展——18世纪中期阿卜特的感伤哀歌理论——18世纪末席勒的理想主义哀歌理论——荷尔德林的哀歌理论——18世纪德语哀歌创作:克洛普施托克,歌德,席勒——荷尔德林的哀歌创作——荷尔德林后期哀歌的文本问题——汉译格式和对应格律

《迁徙者》[第二稿] / 201

《哀歌》/《美侬哀悼丢提玛》 / 213

《施图加特》/《秋节》 / 235

〈墓志铭〉 / 250

《饼与葡萄酒》/《夜》 / 252

《通往乡间的通道》/ 309

《还乡》/ 316

六音步格与另体诗疏证

体裁说明 / 333

短诗体裁说明——六音步格——品达体——阿多尼体——文本说明

《爱琴海》/ 338

〈犹如在节日里……〉/ 372

《致兰道尔》/ 397

《生命的中半》/ 399

《生年》/ 410

《哈特之庵》/ 414

卷 下

父国咏歌暨咏歌草稿疏证

体辨 / 419

名称的由来——词源、语用和汉译——咏歌与颂歌——荷尔德林的早期颂歌和后期父国咏歌——父国——父国的与民族的——格律问题——父国咏歌作品概览——翻译——手稿和版本问题

《致地母》/ 464

《德意志咏歌》/ 472

《在多瑙河的源头》/ 474

《迁徙》/ 497

《莱茵河》/ 519

《太平休日》〈含〈和好的,你这从不教人信的……〉〉/ 567

《独一的》/ 630

- 《拔摩岛》/ 670
- 《提坦们》/ 737
- 《家乡》/ 743
- 《哥伦布》/ 745
- 《路德》/ 753
- 〈……梵蒂冈……〉/ 755
- 〈就是说从深渊……〉/ 764
- 〈我曾问过摩萨……〉/ 767
- 〈克洛普施托克死于……〉/ 774
- 〈就是以往,父宙斯……〉/ 775
- 《雕》/ 780
- 《日耳曼尼亚》/ 787
- 〈可是当上天的……〉/ 805
- 〈如同鸟群缓缓掠过……〉/ 812
- 《致首领》/ 813
- 〈……致圣母……〉/ 820
- 《最先来的》/ 834
- 〈如同海岸……〉/ 844
- 〈就是当葡萄藤汁……〉/ 846
- 《提埏岛》/ 847
- 〈褐色枝叶上……〉/ 851
- 〈伊斯特河〉/ 852
- 〈……你以为,应跟……〉/ 868
- 《纪念》/ 871
- 《姹女/姆涅摩绪涅》/ 884

〈噫讴巴刻库……〉 / 910

〈你们安稳筑造的阿尔卑山……〉 / 912

《海因里希帝》 / 915

〈并同感半神……〉 / 917

《希腊》 / 919

〈人生是什么? ……〉 / 931

〈神是什么? ……〉 / 933

附录:

D. E. Sattler 依据詠歌草稿和手稿片段合成的文本简注 / 935

黑格尔:《厄琉希:致荷尔德林》简注 / 936

年谱 / 937

文献目录 / 967

名词概念索引 / 1002

后记 / 1012